

Игра слов при своем переводе должна получить полноценное отражение. Цель переводчика не перейти границу соответствующего комического жанра, не важно является ли данный жанр острой шуткой, либо язвительной сатирой. Очень важно познакомить читателя, не владеющего иностранным языком, с текстом, сохранив при этом «изюминку», которую хотел передать автор на языке оригинала.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Корнеева, Т. А. Языковые образы Л.Кэрролла и их перевод на русский язык / Т. А. Корнеева // Вопросы лингводидактики и филологии в когнитивном аспекте : сб. науч. ст. / Чуваш. гос. пед. ун-т; отв. ред. Н. В. Кормилина, Н. Ю. Шугаева. – Чебоксары : Чуваш. гос. пед. ун-т, 2013. – С. 171-176.
2. Катцер, Ю. М. Письменный перевод с русского языка на английский / Ю. М. Катцер – М. : Высш. школа, 1964. – 408 с.
3. Кэрролл, Льюис. Алиса в Стране Чудес. Сквозь зеркало и что там увидела Алиса [Текст] / пер. Н. М. Демуровой. Стихи в пер. С. Я. Маршака и Д. Г. Орловской. – София : Изд-во лит. на иностр. языках, 1967. – 359 с.
4. Carroll, L. Through the looking-glass and What Alice found there [Text] / Lewis Carroll. – Moscow : Progress publ., 1966. – 229 p.
5. Кэрролл, Льюис. Приключения Алисы в Стране Чудес [Электронный ресурс] / пер. Н. Старилова. – 2000. – Режим доступа : [#"justify">51.Carroll, L. Alice's adventures in Wonderland. \[Text\] / Lewis Carroll. – Moscow : Progress publ., 1979. – 234 p.](#)

УДК 811. 111'36

П. А. ТРОФИМУК

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – старший преподаватель кафедры английской филологии Д. В. Архипов

К ВОПРОСУ О ЛЕКСИКО-ГРАММАТИЧЕСКИХ ТРАНСФОРМАЦИЯХ ПРИ ПЕРЕВОДЕ ГЕРУНДИЯ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Несоответствия в системе двух языков и вытекающая из них невозможность формально точно передать значение грамматической формы в переводе компенсируются с помощью различных переводческих приемов и лексико-грамматических трансформаций. Особенно сложной и интересной в этом отношении является такое грамматическое явление английского языка как

герундий, который, как известно, отсутствует в русском языке, и по этой причине вызывает существенные трудности при переводе.

Герундий – неличная форма глагола, выражающая название действия и обладающая как свойствами глагола, так и существительного. Поскольку в русском языке нет форм, соответствующих герундию, и изолированно, вне предложения, он не может быть переведен на русский язык, то при его переводе используются различные приемы. Он может быть переведен или неопределенной формой глагола, или отглагольным существительным, или деепричастием, или его значение может быть передано при помощи придаточного предложения с глаголом-сказуемым в личной форме.

Определенные трудности представляет перевод герундиальных оборотов «существительное + герундий» в предложениях с усложненной структурой. Такой оборот обычно переводится придаточным предложением или существительным.

Their own industries are suffering as a result of their competitors receiving more generous rations of oil. Их собственные отрасли промышленности страдают в результате получения их конкурентами более значительных поставок нефти.

Конструкции типа «far from + герундий», как правило, переводятся при помощи парного союза «не только...но и».

Far from ending 1977 with a deficit of \$500v, as projected by IMF, the country's balance of payments was \$2.1 bn. in the black. В 1977 году страна не только не имела дефицита в 500 млн. долларов, как это предсказывал МВФ, а напротив, завершила этот год с активным сальдо платежного баланса в размере 261 млрд. долларов.

При переводе герундия в функции составного именного сказуемого он играет роль смысловой части сказуемого, следуя за глаголом связкой to be. При этом подлежащее должно обозначать предмет, который сам не может осуществить действие, выраженное тем глаголом, от которого образован герундий. В противном случае – это хорошо известная форма глагола в изъявительном наклонении.

Scurvy may be accompanying edema, anorexia, and decreased activity level and ambulation. Цинга может сопровождаться отеком, анорексией, а также снижением уровня активности и передвижения.

Если герундий находится в препозиции к определяемому слову, то определенную трудность для перевода будет представлять также омонимичность его формы и формы Participle I. Разница в данном случае состоит в том, что Participle I определяет предмет со стороны совершаемого им действия, а герундий указывает на его назначение или признак. Например, в словосочетании *migrating birds* (мигрирующие птицы) слово “migrating” является причастием настоящего времени, а в случае

употребления словосочетания *migrating strategies* (стратегии миграции) являлось бы герундием. Слова *limiting* и *culling* в следующем предложении являются герундием.

While short-term strategies to deal with the outbreak focus on limiting travel and culling migrating birds, long-term strategies require substantial changes. В то время как краткосрочные стратегии борьбы со вспышкой (заболевания) сосредоточены на ограничении перемещения и отбраковывании мигрирующих птиц, долгосрочные стратегии требуют существенных изменений.

Особый интерес для переводчика представляет четырехчленная каузативная конструкция «to verb smb into/ out of smth/ doing smth» («глагол+имя+into+герундий»). Любой глагол в подобной конструкции приобретает каузативное, побудительное значение. Перевод подобной конструкции представляет известную трудность, так как в русском языке, как известно, нет грамматических средств для передачи каузативности. Поэтому в каждом отдельном случае каузативность передается лексическими средствами. В этой конструкции четвертый член передает цель, а первый – действие, при помощи которого удастся добиться ее осуществления.

It is a lot easier to talk one man into giving a thousand dollars than it is to talk a thousand men into giving one dollar. Гораздо проще уговорить одного человека дать тысячу долларов, чем заставить тысячу человек дать один доллар.

При рассмотрении данной темы также стоит отметить такой прием перевода как контекстуальная замена. Особенности контекста могут вынудить переводчика отказаться от применения даже вариативного соответствия, не говоря уже об эквивалентном соответствии. Тогда он подыскивает вариант перевода, подходящий лишь для данного конкретного случая.

Was he drunk now, that he kept lurking out there by the door? Что он так мешкает у двери: должно быть, пьян?

Значение глагола *to lurk* (скрываться, красться) при переводе было заменено на «мешкать».

Встречаются также интересные случаи перевода герундия с элементами добавления.

Nor going out in the morning? Может быть, видели, как он уходил утром?

В данном предложении наблюдаем добавление «может быть видели». При этом сам герундий переведен придаточным предложением.

Герундий в сочетании с притяжательным местоимением или существительным (или неопределенным местоимением) в притяжательном падеже может образовывать герундиальную конструкцию, которая по значению близка к придаточному предложению и на русский язык переводится также дополнительным придаточным предложением:

Do you mind my coming late? Ты не против того, что я приду поздно?

There are proofs of John being wrong. Имеются доказательства того, что Джон ошибается. The student's knowing English well helped him in finding a good job. То, что студент хорошо знал английский язык, помогло ему найти хорошую работу.

Таким образом, можно сделать вывод, что вопрос о переводе герундия представляет собой большое поле для проведения самых разнообразных исследований, поскольку дать полный и абсолютный перечень приемов его перевода, указаний и пояснений к нему невозможно. Выбор слова зависит от наличия в русском языке форм, наиболее соответствующих герундиальной конструкции в целом, а в ряде случаев и от контекста всего предложения. В таком случае даже функция герундия в предложении имеет второстепенное значение.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Казакова, Т. А. Практические основы перевода / Е. А. Казакова. – СПб. : Союз, 2003. – 320 с.
2. Руссаковский, Е. М. Энциклопедия форм английских глаголов: правила и исключения / Е. М. Руссаковский. – М. : Престиж, 1998. – 559 с.
3. Тихонов, А. А. Теория и практика перевода / А. А. Тихонов. – М. : Проспект, 2005. – 120 с.

УДК 811. 111'36

К. А. ХИСМАТУЛЛИНА

Беларусь, Брест, БрГУ имени А. С. Пушкина

Научный руководитель – старший преподаватель кафедры английской филологии Д. В. Архипов

К ВОПРОСУ О НОРМАТИВНЫХ АСПЕКТАХ ПЕРЕВОДА

Общая теория перевода раскрывает понятие переводческой нормы, на основе которой производится оценка качества перевода. Лингвистика перевода включает как теоретические, так и нормативные разделы. Теоретические разделы лингвистики перевода (т.е. лингвистическая теория перевода) исследуют перевод как средство межкультурной коммуникации, как объективно наблюдаемое явление, которое можно описывать и объяснять. В нормативных разделах лингвистики перевода на основе теоретического изучения перевода формулируются практические рекомендации переводческого процесса, методы повышения качества труда переводчика, разрабатываются критерии оценки перевода.